

春雨经典·中外文学精品廊



THE WIND
IN THE WILLOWS

柳林风声

[英] 肯尼斯·格雷厄姆◎著
兆彬◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

一首友谊与勇敢交织的田园牧歌，
一部文采和哲思共存的经典童话。
“一个世纪以来改变人们想象和生活方式的名作”。

 江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

THE WIND
IN THE WILLOWS

柳林风声

[英] 肯尼斯·格雷厄姆◎著
兆彬◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声 / (英) 肯尼斯·格雷厄姆著; 兆彬译

— 南京: 江苏人民出版社, 2017.2

(中外文学精品廊: 青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-20412-7

I. ①柳… II. ①肯… ②兆… III. ①童话—英国—
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 051398 号

书 名 中外文学精品廊 柳林风声

原 著	[英]肯尼斯·格雷厄姆
翻 译	兆 彬
责 任 编 辑	许尔兵
责 任 校 对	王树春
封 面 绘 画	武 勋
插 图 作 者	武 勋
出 版 发 行	江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jspph.com
印 刷	北京市蓝创印刷有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	11
字 数	135千字
彩 色 插 图	10幅
版 次	2017年4月第1版 2017年6月第2次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-214-20412-7
定 价	23.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



妙趣横生的温情大冒险

——走进动物们的美妙世界

你现在翻开的这部书是一部充满了冒险精神的童话。书中不仅讲述了动物主角们随着季节起伏的生活故事，还生动地再现了萦绕在柳林中的友谊和温情。总之，这是一本关于友谊、关于家园的最美丽的经典。

1859年，本书的作者肯尼斯·格雷厄姆出生在爱丁堡一个传统的苏格兰家庭。五岁时，他的母亲就因猩红热去世，他自己也染上了这种疾病，终生健康状况都不好。他的父亲是个酒鬼，将格雷厄姆和他的兄弟送到了外祖母家抚养。外祖母同样对孩子缺乏关爱，所以小格雷厄姆经常沉浸在自己的幻想世界里。他从小酷爱学习，但掌管家庭财政的叔叔却拒绝供他上大学，格雷厄姆只好去工作。从1878年开始，他一直在英格兰银行当职员。银行生活枯燥乏味，于是格雷厄姆愈发沉浸到幻想中的那个充满温情的世界中去，创作出不少优秀的文学作品。格雷厄姆一生写过许多童话，譬如描绘童年时光的成名作《黄金时代》，还有充满了田园气息的



《梦幻的日子》，这些作品都对当时英国的儿童文学产生了很大影响。但是要说起代表作，那毫无疑问正是现在你们手中的这本《柳林风声》。

这本书不仅为格雷厄姆带来了惊人的声誉，更重要的是，这是他深沉父爱的见证。格雷厄姆的儿子患有眼疾。从儿子四岁开始，就给他讲以鼯鼠、水鼠、蛤蟆和獾为主角的系列故事。即使当儿子在海边度假时，他也以书信形式继续讲下去，这些故事经过整理，便成了《柳林风声》。虽然他的一生充满坎坷，但他创作出的《柳林风声》却正像初夏时节那吹过柳树林的一阵微风一样甜美。他小时候流连的田野风光，都成了他写作的灵感。《柳林风声》不仅有细腻幽微的描写，还有活灵活现的形象、幽默生动的对白、扣人心弦的情节，甚至还有许多深沉的感慨与哲思。所以，不管对于孩子们，还是大人们，它都是一本值得反复玩味的书。书中的故事生动活泼又充满温情，细细阅读起来，就仿佛那阵吹过柳林的风也轻轻柔柔地吹过每个人心上似的。书中那胆小怕事但又生性喜欢冒险的鼯鼠；热情好客、充满浪漫情趣的水鼠；侠义十足、具有领袖风范的老獾；喜欢吹牛、炫耀、追求时髦的蛤蟆；敦厚老实的水獭……每一个角色都是那么迷人又生动，不仅吸引着我们跟随着他们的脚步去经历动物主角们随着季节变化的生活故事，还可以让我们领略到柳林中萦绕的那份友谊与温情。

虽然《柳林风声》本质上是一本儿童文学作品，但如果以为这本书仅仅适合儿童阅读，那就大错特错了。这本书唤起的不仅仅是孩子们对森林中美好生活的想象，也唤起了每个成年人美好的童年记忆。格雷厄姆始终怀着一颗孩子般的心去感受和描绘世界，这种纯净的美也同样从他的笔尖流淌下来，融在本书的字里行间，让大人们也同样能感受到，原来生活中有那么多丰富美好的细节！

《柳林风声》一经问世就受到了大家的喜爱，几乎每一位看过它的人



都认为这本小书可爱极了。一位著名的儿童文学作家米尔恩认为，这本书“应该大声读给每一位新客人听，它是每位客人自身价值的试金石”。评论家斯文纳顿也说：“阅读《柳林风声》让人感到一种深沉的愉悦，让心灵在无尽的幻想中获得自由，它把我们带到了真正的梦土……”这不仅是哈利波特的作者——罗琳女士最喜欢的书，据说，就连罗斯福总统都曾亲笔写信给作者格雷厄姆，说他反复看了三遍《柳林风声》呢。自出版之日起，这本书一直被视为世界儿童文学的典范，被译成多国文字，一版再版，并被改编成了多种媒体形式。米尔恩很早就把部分情节搬上了舞台，剧名是《蛤蟆官的蛤蟆》（剧本于1929年出版）。后来，约翰·亨奇又推出了电影《蛤蟆先生历险记》。1985年，罗密欧·穆勒将整部作品改编成了电视音乐剧，在美国广播公司播出。美国迪士尼也曾经将它改编成动画电影，立刻使得这部童话风靡全球。直到现在，由《柳林风声》改编而成的童话剧依然时常在圣诞节的时候上演，为圣诞增添了一丝童话色彩。

正如安东尼·霍普在为格雷厄姆撰写的墓志铭中所写：“所有时代的儿童和所有时代的文学都因为他而更加幸福。”的确，格雷厄姆笔下的英国乡村是那样纯粹迷人，充满着欢乐。当夏天柳林里的雏菊开满草地的时候，就好像那若有似无的清香也飘到了我们身边；当冬天鼹鼠先生终于从风雪中钻进老獾家里那带着肥皂香气的被窝里时，我们不禁也感到周身温暖了起来。这本书就是有这样的感染力，让人忍不住发自内心地露出一缕微笑来。

《柳林风声》的诞生，标志着英国儿童文学黄金时代的结束，可是这本迷人的童话却影响着一代又一代的读者。如果你读完了，请你不妨也合上书，闭上眼睛静静地听一听吧，说不定你也能听到柳林中的风儿吹过时说的悄悄话呢。





中外名家眼中的 肯尼斯·格雷厄姆和《柳林风声》

这是一本少年之书，所以或者专是给少年看，以及心里还有少年精神活着的人们看的。这是生命、日光、流水、树林、尘土飞扬的路，和冬天的炉边之书。

——周作人

格雷厄姆的《柳林风声》使我激情难遏，泪花闪烁。

——安武林

这个童话故事是在肯尼思·格雷厄姆给他儿子的书信中诞生的，单就这一点看来，这本书就应是充满了童趣、循循善诱的劝导和浓浓的关爱——而爱是其核心。

——雷虹

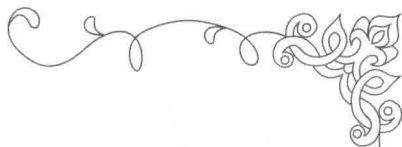
肯尼斯·格雷厄姆的童话小说《柳林风声》是英国爱德华时期最重要的儿童文学代表作之一，对 20 世纪英国幻想文学产生了深刻影响。

——舒伟

这本书我读了一遍又一遍，把里面的角色都当成了自己的老朋友。

——[美]西奥多·罗斯福





读完《杨柳风》(《柳林风声》),谁能忘记鼯鼠与河鼠在春天的河上划船、在清幽的草坪上野餐的情景?谁能忘记鼯鼠在雪夜闻到家的气味时那份惊喜、惆怅与激动?谁能忘记拂晓前令鼯鼠和河鼠迷醉的动人风笛……

——李永毅

阅读《柳林风声》让人感到一种深沉的愉悦,让心灵在无尽的幻想中获得自由,它把我们带到了真正的梦土……

——[英]弗兰克·斯文纳顿

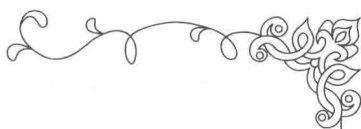
这本书(《柳林风声》)应该大声读给每一位新客人听,它是每位客人自身价值的试金石。

——[英]A.A.米尔恩

所有时代的儿童和所有时代的文学都因为他而更加幸福。

——[英]安东尼·霍普





目 录



妙趣横生的温情大冒险

——走进动物们的美妙世界 (1)

中外名家眼中的肯尼斯·格雷厄姆和《柳林风声》

..... (4)

第一章 沥堤春晓..... (1)

第二章 大路朝天 (14)

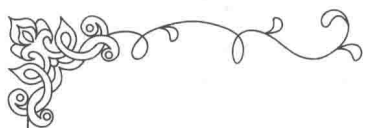
第三章 野林森森 (26)

第四章 獾先生 (38)

第五章 家园甜蜜 (51)

第六章 乡绅蛤蟆 (65)





第七章	黎明之门的笛手	(78)
第八章	蛤蟆初次历险	(88)
第九章	浪迹天涯航海鼠	(101)
第十章	蛤蟆二次历险	(117)
第十一章	英雄洒泪	(133)
第十二章	浪子回头	(150)





第一章

沥堤春晓

鼯鼠正在为自己的小窝大扫除，他已经整整忙活一个上午了。他先是用扫帚清扫，随后用掸子掸尘，接着又登梯子、上台阶、爬椅子的，拿着刷子，提着一桶石灰水刷起墙来，直弄到灰尘呛了喉咙，迷了眼睛，一身黑毛也溅满了白漆，腰也酸了，背也疼了。春天的气息弥漫在空气中、土壤里，弥漫在他的四周。春天带来的那种奇妙的追求、那种渴望的精气神儿，甚至钻进了他那低矮阴暗的小窝里。难怪鼯鼠忽地把刷子摔在地上，大喊着，“烦死人”“噢，该死的”“去他的什么大扫除”！他甚至不等穿上外套就飞奔出门。地面上好像有什么力量在急切地呼唤着他，他奋力挖出一条陡直的小隧道，这隧道通往砾石铺成的大车道。大车道当然是属于那些居住在通风向阳的居室中的动物们所有的。他掏啊、抓呀、扒啊、挖啊，又挖、又扒、又抓、又掏，一边小爪子忙个不停，一边还自言自语地叨叨：“冲啊！冲啊！向上冲啊！”终于，砰的一声，他的长鼻子露在了阳光



下，接着他就在一片温暖的草丛里滚来滚去。

“太棒了，”他自语道，“比粉刷屋子带劲儿多啦！”阳光晒热了他的毛皮，和煦的春风轻抚他那发热的额头，在那与世隔绝的地下洞穴里住了如此之久，他的听觉都变得迟钝了，连鸟儿欢快的歌声听起来都像是尖叫声一样刺耳。他怀着对生活、对免除了大扫除后的春天的喜悦之情，四腿一蹬，腾空跃起，穿过草地，向树篱的另一头跑去。

“站住！”一只老兔子在隘口大声吼道，“通过私家道路，得交特许过境费六便士！”急躁的鼯鼠不屑地一头把他撞倒在地，一边沿着树篱边缘疾步小跑，一边还嘲弄着那些慌乱地从洞内探出头来看热闹的其他兔子。“笨蛋！笨蛋！”他讥笑着。兔子们还没想出十分满意的话语来“回敬”他，他就跑得不见踪影了。

兔子们开始互相埋怨：“你真蠢！为什么不说他——”

“喂，你怎么不说——”

“你应该警告他——”诸如此类，老生常谈。当然，这都是马后炮，事情总是这样。

一切都太美好了，如同虚幻。鼯鼠匆匆地在草地上游荡，一会儿沿着篱墙漫步，一会儿又蹿进矮灌木丛中。他发现处处都是鸟儿筑巢、鲜花初绽、绿叶吐芽，万物欣欣向荣、蒸蒸日上，一派繁忙的景象。不安的良心在谴责着他，仿佛在他耳边说：“快去刷墙！”可他非但不再良心不安，不知为何，还觉得自己能成为所有忙碌居民中唯一悠闲的一员，那是多么的快乐啊。毕竟，或许，与其说假日里最棒的地方是让自己安心休息，还不如说是旁观他人忙碌地工作，自己却悠然自得。

他漫无目的地散着步，自以为拥有了全部的幸福，这时他突然在一条碧波盈盈的河边站住了脚。他以前从没有见过河——宛如一只光滑、蜿



蜒、雄壮的动物，像是在不停地追逐着什么，时不时地发出咯咯的笑声；有什么被抓住了，它就咯咯低笑，抓住后又扔掉，便哈哈大笑；转过身它又扑向了新的玩伴，玩伴们似乎挣扎着甩开了它，可到底还是被逮住了，被它紧紧地抓牢。这一切仿佛都在摇曳，在颤动，闪烁不定，瑟瑟作响，漩涡连连，潺潺不息，水泡泡此起彼伏。鼹鼠被迷住了，一时间心驰神往。他在河边一路小跑，像很小的时候跟在长辈身边，出神地听着令人激动的趣事，迈着小碎步一样地跑着；最后，他累了，坐在河堤上，而小河潺潺依旧，咿呀地讲述着一连串世上最好的故事，这些故事发自地心，最终都将倾吐给无所不纳的大海。

鼹鼠坐在草地上向小河对岸望去。对面河堤有一个黑洞，刚好在水位上方，引起了他的注意。他朦胧地想着：对于一只清心寡欲又喜爱水位之上、远离凡嚣、小巧美观的河滨住地的动物来说，这个洞是一个多么安逸舒适的住所啊！他看得正出神，突然感觉有一个亮亮的小东西在洞中闪了一下就消失了，接着又闪了一下，好像天上的小星星一样。但是这种地方是不可能有星星的，也不可能是萤火虫，因为这小东西太小、太亮了。他再仔细看时，那东西对他眨巴了一下——那是只眼睛。随后，围绕着眼睛的小脸庞，犹如箍着一幅画的画框，慢慢地显露出来。

这是一张褐色的小脸，长着胡须。

一张严肃的圆脸，眼睛里闪烁的正是起初引起鼹鼠注意的光芒。

一对小巧的耳朵，一身浓密的丝毛。

是水鼠！

两个动物站了起来，谨慎地打量着彼此。

“你好，鼹鼠！”水鼠招呼道。

“你好，水鼠！”鼹鼠应道。



“你想过来吗？”水鼠紧接着问道。

“哦，说得容易。”鼯鼠有点闹情绪地答道，因为毕竟他对河流、河畔生活和河道都不熟悉。

水鼠没吭声，俯身解开缆绳，用力拉绳子，接着就轻巧地上了一条小船。之前鼯鼠没注意到这条船。船身被漆成外蓝内白，正好够两个动物坐。尽管鼯鼠并不十分了解它的用处，可当即他的全部心思就扑到那船上了。

水鼠干练地把船划到对岸，把船停稳。鼯鼠小心翼翼地跨下脚步，水鼠伸出前爪说：“抓着我的手，好了，跳！”于是，鼯鼠惊喜地发现，自己真的坐在一条地道的小船船尾上了。

“今天过得真是太棒了！”鼯鼠说，“你知道吗？我还从来没有坐过船呢。”这时，水鼠正将船推离岸边，又划起船桨来。

“什么？你从来没——你从没有——我的天，我——好吧，那你天天都干些什么呢？”水鼠吃惊地张大了嘴。

“船上的日子有那么好吗？”其实当他背靠座位上，审查过靠垫、船桨、桨套和一些新奇的装置，感觉到小船在身下轻轻地摇晃时，他已经开始相信船上的日子确很好了，但他还是害羞地问了一下。

“好？这是唯一的好事！”水鼠身子前探，划了一下水，一本正经地说，“相信我，年轻的朋友，世上没有——绝对没有——什么比摆弄小船更值得尝试了。只要摆弄就行。”他梦呓般地念道，“坐在船里摆弄——摆弄——”

“看前面！水鼠！”鼯鼠突然大叫一声。

可惜，太迟了。小船猛地一头撞上了岸。这位梦想家、快乐的划手仰面倒在了舱底，四脚朝天。



“坐在船里摆弄——或者跟着船摆弄。”水鼠若无其事地继续念念有词，快活地大笑一声站了起来。

“船里还是船外，都无关紧要。船的魅力就在于此。不论你有没有出发，也不管你是到了目的地，还是到了别的地方，或者什么地方也没到，你总能忙个不停，不管你在忙个啥。而且一件事情做好了，又会有其他事情要做，当然啦，如果你愿意，事情可以做一下，但最好还是别做。来吧！如果今天早上你没有什么事，我们不妨一起顺流而下，玩上一天，怎样？”

鼹鼠狂喜，激动地来回晃着小脚丫，得意地伸了伸懒腰，兴奋地靠在柔软的靠垫上说：“多有意思的一天啊！我们马上出发吧！”

水鼠说：“那么，先等一下！”说着，水鼠把缆绳穿过码头上的一個环，爬进了他的小洞。只一会儿工夫，他就顶着一个装满午餐的柳条筐蹒跚地走了出来。

“把它推到你的脚下。”他一边把柳条筐往船里递，一边对鼹鼠说。然后他解开缆绳，重新操起了船桨。

“里面有什么？”鼹鼠好奇地扭着身子问。

“里面有冷盘鸡、冷盘舌头、冷盘火腿、冷盘牛肉、泡菜、黄瓜、色拉、法式小面包、水芹、野鸭罐头、炖肉、姜啤汽水、柠檬水、苏打水……”

“噢，别说了，别说了，”鼹鼠听晕了，“这也太多了！”

“你真这么觉得吗？”水鼠认真地问道，“我在郊游的时候，总是要带这些东西的。其他动物还说我小气呢，说我带的食物总是刚刚够吃！”

水鼠说的话，鼹鼠一句也没有听进去。他沉浸在新生活里，陶醉在波光、涟漪、花香、声响和阳光之中，他用爪子在河水中犁出一道波纹，开始做起长长的白日梦。水鼠真是个好伙伴，只管稳稳地划着船，也不打搅他。



“老兄，我真太喜欢你的外套了，”大约过了半个钟头了，水鼠才开口说，“总有一天，我也要给自己弄一件黑色丝绒宽松衫，一旦我买得起，我就弄一件。”

“打扰一下，”鼯鼠努力振作起来，“你一定觉得我很不礼貌，但这一切对我来说都太新鲜了。那么——这是——一条——河？”

“是，这是条河。”水鼠纠正道。

“你真的住在河边？多快活的日子啊！”

“我不光住在河边，还与河流相伴，时而游在水上，时而潜入水里，”水鼠说，“这河对我来说，既是兄弟姐妹，又是阿姨婶婶，是伙伴，是饮食，当然，还是游泳池。这是我的天地，我别无所求。它所没有的东西都是不值得拥有的东西，它所不知道的东西都是不值得知道的东西。我们在一起的日子是多么美好啊！无论冬夏还是春秋，小河里永远有乐趣，有让人快乐的地方。当二月发洪水的时候，我的地窖里和储藏室里到处都是对我不利的水流，浑浊的河水在我最好的卧室窗边流过；不过，洪水退去时，留下斑斑的泥浆，闻起来就像葡萄干饼的味道，通道里塞满了好多东西和水草，而且我不用弄湿脚，就可以逛遍几乎整个河床，找到新鲜的食物，以及粗心的人们从船上掉下的东西！”

“难道你没有无聊的时候？”鼯鼠斗胆问了一句，“除了你和小河，就没有别的说话的人？”

“没有别的——好了，我不该对你苛刻，”水鼠克制地说，“你初来乍到，当然不了解情况。如今这河堤已经很拥挤了，所以现在很多动物都想搬走。噢，得了，这里已经不比从前。水獭、翠鸟、鹏鹬、红松鸡，这些动物在周围整天想指使你做事，就像人家没有自己的事情要做似的！”

“那一片是什么？”鼯鼠问，朝着一片林子挥了挥爪子。小河的一边有



一块浸水的草地，一片林子黑压压地围绕着草地。

“哪里？噢，那只是一片野林子，”水鼠简短地说，“我们不常去那里的，我们是住在河边的人。”

“他们，住在那里的人们，他们不好吗？”鼹鼠有点紧张地问。

“那个嘛，”水鼠回答说，“让我想想。松鼠都不错，兔子有些还好，但是兔子一族很混杂。当然，还有老獾。他就住在林子正中央，哪怕你付钱给他，他也不到别的地方去。亲爱的老獾！没人敢冒犯他。他们最好也别惹他。”水鼠意味深长地说。

“为什么？有人会冒犯他吗？”鼹鼠问。

“那个嘛，当然有一些动物，”水鼠踌躇地解释，“黄鼠狼、鼬、狐狸，等等。在某种意义上说，他们还蛮好的，我跟他们是很好的朋友，见面时会互相寒暄，诸如此类的，但是他们有时也会放肆，这不可否认，而且——我是说，你不能真的相信他们，这是事实。”

鼹鼠非常清楚对将来可能发生的麻烦事追根究底，哪怕是旁敲侧击，都是有违动物界的礼仪规范的，所以他抛开了这个话题。

“那么，野林的外边是什么呢？”他问，“好像是一片蓝色，模模糊糊的，看起来可能是山脉又或许不是，又有点像城镇的炊烟，或许仅仅是浮云而已？”

“野林外面就是花花世界，”水鼠说，“那对你我都无关紧要。我从来没有到过那儿，也永远不会去，你也不会，如果你够理智。请不要再提起它了。好了，终于到了静水湾，我们就在这儿吃午饭。”

他们离开主河道，划入一条湖里。乍看起来，这是一条被陆地包围的小湖。两岸绿色的山坡延伸至湖面，蛇一般盘根错节的棕色树根在静谧的湖水下隐约闪动着。他们的前方是堤堰银白色的肩膀和翻滚的泡沫，

